

Tasmekta n temsirt n “ Tsuqilt/ Tussna n tsuqilt”

M2 Tasekla

Aselmad : M.CHIKHI

Iferdisen n temsirt :

- Tabadut n tsuqilt
- Tabadut n tussna n tsuqilt.
- Tizri tasnayanibt timserwest
- Iberdan n tezri tasnayanibt timserwest.
- Tizri timsefsert n tsuqilt
- Iberdan n tezri timsefsert n tsuqilt.
- Amawal
- Umuy n yidlisen

Tasuqilt : D tiririt n yinaw (aḍris naɣ inaw imawi) seg tutlayt n tazwara (tutlayt taneṣlit) yer tutlayt n wawaḍ (tutlayt tanicant).

Tussna n tsuqilt : D yiwet n tussna, iswi-s d tigzi n tsuqilt, tarrayin-is d wuguren-is. Am akken dayen i tga amkan i unadi deg umezruy n tsuqilt d wassayen-is akked tussniwin-nniḍen.

- Seg tmezra n tusiqilt i yellan, snat seg-sent fkant-d tarrayt i uwlmen amahil n tsuqilt. Snat-a n tmezra d : *Tizri tasnayanibt timserwest akked tezri timsefsert n tsuqilt.*

Tizri tasnayanibt timserswest

D yiwet n tezri i d-gelmen sin n yimusnilsen : Jean-Paul Vinay d Jean Darbelnet deg udlis-nsen i d-sufyen deg useggas n 1958 i wumi semman “*Stylistique comparée du français et de l'anglais*”. Deg udlis-nsen sin-a n yimusnilsen seknen-d 07 n yiberdan n tsuqlit i yessemras umsuyel akken ad d-yerr inaw seg tutlayt n tazwara yer tutlayt n wawaḍ.

Iberdan n tezri tasnayanibt timserswest

Sin n yinagmayen Vinay d Darbelnet, efkan-d 07 n yiberdan n tsuqilt i yessemras/ i d-yewwi ad yessemres, yal amsuyel. Sin-a n yiberdan bḍan-tent yef snat n taggayin :

- Iberdan usriden :

Areṭṭal : D asemres n wawal ajentaḍ (akken yella di tutlayt n tazwara nay s usekcem-is di talya n tutlayt n wawaḍ). Md : *internet, tamacint, lekdeb, taktabt,...*

Tasuqilt tuskilt : D tasuqilt awal s wawal n tenfalit akken tella tseddast-is di tutlayt n tazwara. Md : *La part de lion (amur n yizem !)*. Tasuqilt-a di tuget n teswiḍin ur d-tettawi ara anamek, yerna tessexrab taseddast n tutlayt n wawaḍ imi tettawi-yas-d talyiwin ur nelli d ayla-s, ur meabant yid-s. S wakka amsuyel arma yerra-t mliḥ lḥal i yezmer ad yessexdem abrid-a yerna ur d-yewwi ad yessaget deg-s.

Arwas : D tasuqilt tuskilt n kra n wawal nay n tenfalit s ueaned n talya-s nay anamek-is eḥḥsab n wamek yella deg tutlayt n tazwara. Md : *Littérature = Tasekla, Travaux dirigés = Imahilen imwellhen, exposé = aneskin, ...*

Iberdan arusriden :

Abeddel (ankaz) : D tasuqilt s ubeddel n tjerrumt nay n talya n tjerrumt n tenfalit seg tutlayt n tazwara ar tutlayt n wawaḍ. Md : *Il neige (amyag)= d adfel (isem), elle contient de l'eau (verbe) = deg-s aman (tanzayt).*

Ajmak : D abeddel n tmuyli i d-yettilin seg tutlayt yer tayed, yewwi-d abrid-a ad t-yessexdem umsuyel di tegratin anda ilaq imi amgirred-a i d-yettilin seg tutlayt yer tayed icudd yer uxemmem d yidles n wid yettmeslayen tutlayin-a. Md : *j'ai raté le train = Tegğa-yi tmacint.*

Tagdazalt : D tasuqilt s unadi yef yigdazalen n tefyar d tenfaliyin (inzan, tanfaliyin tukrifin) di tutlayt n wawaḍ. Md : *Le temps c'est de l'argent = Leḍdil d amcum, La part du lion = Amur ameqqran.*

Amsasa : D tasuqilt tilellit anda amsuyel yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti nay n yidles n uḍris n tazwara, yezmer ad ibeddel dayen ismawen n yiwudam nay n yimukan. Abrid-a dayen yerza alus n tira, yettwamras ladiya deg tsekla. Amedya yef waya, d ticeqqufin n umezgun i d-yerra Muḥya seg tefransist yer tmaziyt anda ara naf ibeddel ama d azwel nay d ismawen n yiwudam akked yimukan rnu yur-s yella wayen d-yerna syur-s mebla ma yeffey i unamek n uḍris n tazwara akked yiswi n umeskar-is.

Tizri timsefsert n tsuqilt

Tizri-ya i tt-id-yeslulen d snat n tselmadin n Uyerbaz n Yimetrejmen d Yimsuylen n Lpari (Tasdawit Sorbonne Nouvelle), Marianne Lederer Akked Danica Selescovitche. D yiwet n tezri i d-ssasnent deg udlis umi semmant : “ *Interpréter pour traduire* ” i d-yeffyen deg yiseggasn n 60.

Tizri timsefsert n tsuqilt tefka-d 03 n yinurar iyef ilaq ad d-ieddi umsuyel akken yer taggara ad d-yawi yer tutlayt n wawaḍ anamek n tidet am wakken i yella di tutlayt n tazwara. Inurar-a d wi :

- a- **Tigzi** : Ilaq amsuyel mačči kan ad yegzu anamek n wawalen yellan deg uđris n tazwara, yewwi-d fell-as ad yegzu d acu i yebya ad d-yini umeskar-is.
- b- **Asefruri n unamek** : Deg unnar-a, anamek yettuƳal d tiktiwin deg wallay n umsuyel, ttefƳen-d wawalen deg usatel n wawal, ttuƳalen d tiktiwin i ara d yessenfali Ƴer taggara umsuyel s tutlayt n wawađ.
- c- **Talsenfalit** : D aeiwed n usenfali n unamek n uđris n tazwara s tutlayt n wawađ.

Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert

Tizri timsefsert tettwešši Ƴef usemres n sin kan n yiberdan n tsuqilt :

- a- **Tasuqilt s yimegdayen** : Semrasent ubrid-a i usuyel n wawalen d yizwlen imayraden d tenfaliyin yezdin akk tutlayin. Md :
Informatique= Tasenselkimt, république = tagduda, kilogramme = lkilu, dix=εecra,...
- b- **Tasuqilt s yigdazalen** : Semrasent ubrid-a di tuget n teswiein, imi tutlayin mgaradent aƳas deg wamek i d-senfalayent tudert, amgired-a yettili-d seg ugdud Ƴer wayeđ, seg yidles Ƴer wayeđ. Fortunato Israel, yettwali dakken tasuqilt n yiđrisen n tsekla ilaq ad yili deg-s unadi Ƴef yigdazalen n uđris n tazwara ama d igdazalen n yinaw ama n talya, yerna amsuyel Ƴur-s tilelli di tira-ines amzun akken ad d-yesnulfu ađris amaynut war ma yeffey i usatel n uđris n tazwara. Nezmer ad d-nefk amedya n Muħya, imi aneggaru-ya yettnadi Ƴef yigdazalen idelsanen di tceqqufin-is : *AmejJay di tceqquft n Molière “ Médecin malgré lui” d amrabeđ di tceqquft umi isemma Muħya “ Si lehlu”*.

Tagrayt

Tizri tasnayanibt timserwest i d-nessasen d tamezwarut, tettak azal u usuyel n yiferdisen n umawal ugar n wid n unamek, yerna. S wakka, d tizri timsefsert n tsuqilt i yettaken azal i usenfali s tutlayt n wawaḍ, meḥsub amsuyel mačči kan aybel-is amek ara d-yesuyel inaw, maca amek ara t-yaru s uqader n walugen n tutlayt n wawaḍ.

Amawal :

- Iberdan n tsuqilt : procédés de traduction
- Tutlayt n tazawara : langue de départ
- Tutlayt n wawaḍ : langue d'arrivée
- Tasnayanibt timserwest : stylistique comparée
- Aretṭal : emprunt
- Tasuqilt tuskilt : traduction littérale
- Arwas : calque
- Abeddel (ankaz) : Transposition
- Ajmak : Modulation
- Tagdazalt : équivalence
- Amsasa: Adaptation
- Tizri timsefsert : la théorie interprétative
- Ayerbaz n Yimeṭrejmen d Yimsuylen : école d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
- Tigzi : compréhension
- Asefruri n unamek : déverbalisation
- Talsenfalit: Reexpression
- Imegdayen: Correspondants
- Igdazalen : équivalents

Umuy n yidlisen :

Chikhi Mokrane, *Tasuqilt deg uselmed n tmaziyt : tizri d usemres*, arraten n temlilit tayelnawt yef uselmed n tmaziyt, Tayiwant n Bgayet/HCA, 2018.

Chikhi Mokrane, *Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight cas du roman « كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك » : roman d'Amara LAKHOUS*, mémoire de magistère, Université de Bejaia, 2014, disponible sur le lien :

[www.univ-bejaia.dz/xmlui/bitstream/handle/123456789/7363/Essai de traduction d'une oeuvre romanesque de l'arabe vers tamazight.pdf?sequence=1](http://www.univ-bejaia.dz/xmlui/bitstream/handle/123456789/7363/Essai%20de%20traduction%20d%27une%20oeuvre%20romanesque%20de%20l%27arabe%20vers%20tamazight.pdf?sequence=1)

FORTUNATO Israël, *Traduction littéraire et théorie du sens*, in Recueil d'article en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris 2003.

SELESCOVITSHE Danica et Lederer Marianne, *Interpréter pour traduire*, éditions Didier (réédition), Paris 1994.

Vinay.J.P et Darbelnet.J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, éditions Didier (réédition), Paris, 1977.